

ترجمة كتاب " النحلة العاملة" لكامل كيلاني و مشكلة ترجمة التكافؤ في
مستوى الكلمة وما فوقها فيه



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية و أدبها

وضع

ستي خلوصية

رقم الطالبة: ١٤١١٠٠٠٤

قسم اللغة العربية و أدبها لكلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

٢٠١٨

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Siti Khulusiyah
NIM : 14110004
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul :

ترجمة كتاب " النحلة العاملة " لكامل كيلاني و مشكلة ترجمة التكافؤ في مستوى الكلمة
وما فوقها فيه.

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 13 Agustus 2018



NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 10 Agustus 2018

Kepada:

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Siti Khulusiyah

NIM : 14110004

Judul skripsi :

ترجمة كتاب " النحلة العاملة " لكامل كيلاني و مشكلة ترجمة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها فيه .

Dengan ini kami mengharapkan agar skripsi/tugas akhir Saudari tersebut di atas dapat segera dimunaqsyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Yogyakarta, 10 Agustus 2018

Pembimbing

DRS. Khoiron Nahdiyyin, M.A
NIP : 19680401 199303 1 005



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.00.9/1478/2018

Tugas Akhir dengan judul **ترجمة كتاب "النحلة العاملة" لكامل كيلاني و مشكلة ترجمة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها فيه**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : SITI KHULUSIYAH
Nomor Induk Mahasiswa : 14110004
Telah diujikan pada : Senin, 20 Agustus 2018
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401 199303 1 005

Penguji I

Penguji II

Drs. Musthofa, M.A.
NIP. 19661130 199303 1 002

Umi Nurun N'imah, S.S., M.Hum.
NIP. 19800102 201503 2 002

Yogyakarta, 20 Agustus 2018
UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
D.F.K.A.S.

Prof. Dr. M. Ywan Khoir, M.A.
NIP. 19600224 198803 1 001

الشعار

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

“Sesungguhnya bersama kesulitan ada kemudahan”

(سورة الشرح : ٦)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

أبي الكريم "برهان الدين" و أمي الكريمة "حافضة" اللذين رباني من صغري

(أمد الله أسعدهما في حياتهما في الدنيا و الآخرة)

أخي الشقيق المحبوب "محمد خير الرحمن" و "محمد حسن الخواتيم"

و جميع المحاضرين و المحاضرات الذين قد زودوني بالعلوم النافعة

و الأصدقاء الأحياء.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تجريد

Buku *An-Nahlah Al-'amilah* karya Kamil Kailani menarik untuk diterjemahkan karena di dalamnya banyak terdapat problematika yang layak dikaji seperti problematika tataran kata dan atas kata (kolokasi). Penanganan masalah tersebut dapat memberikan hasil terjemahan yang baik dan tidak kaku.

Penerjemahan buku ini menggunakan metode penerjemahan komunikatif yang berusaha mempertahankan makna kontekstual yang tepat dari bahasa sumber sedemikian rupa sehingga baik isi maupun bahasanya dapat langsung diterima dan dipahami oleh pembaca hasil terjemahan. Dalam menganalisis, penulis menggunakan strategi-strategi yang dikemukakan oleh Mona Baker.

Dari penelitian ini ditemukan pertama, kata-kata yang memiliki makna khusus ketika diterjemahkan tidak ditemukan padanannya dalam bahasa Indonesia. Dengan demikian, maka penulis menghadirkan makna yang umum dalam penerjemahannya. kedua: bentuk kolokasi yang tidak ditemukan padanannya dengan bentuk yang sama, yakni bentuk kolokasi dalam bahasa Indonesia. Maka penulis menerjemahkannya dengan bentuk yang lebih sesuai dalam bahasa Indonesia.

Kata kunci : *Padanan kata, Kolokasi*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين الذي خلق الإنسان في أحسن تقويم. و الصلاة و السلام على سيدنا و مولانا محمد و على آله و صحبه و من تبعهم بإحسان إلى يوم الدين. أما بعد.

فبمناسبة تمام هذا البحث أريد أن أقدم جزيل الشكر إلى كثير من الجهات يقومون بإدلاء العون والمساعدة حتى ظهر هذا البحث . لا يمكن لي ذكرهم جميعا في هذه الورقات القليلة إلا أنه من الواجب علي ذكرهم فيما يلي:

(١) المكرم الدكتور ألوان خيرى الماجستير عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكياكرتا.

(٢) المكرم الدكتور اندس مصطفى الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.

(٣) المكرم مشرفي الدكتور اندس خيرا النهضيين الماجستير الذي قد بذل جهده الكبير على القيام بالإشراف حتى يتم هذا البحث.

(٤) جميع الأساتيد والمحاضرين بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية وخاصة الأساتيد في كلية الآداب والعلوم الثقافية من قسم اللغة العربية وأدبها وموظفيها.

(٥) أمي وأبي المحبوبين شكرا على إرشادكما علي مدى الأيام.

(٦) جميع الأصدقاء الذين لا يمكن للكاتب أن تذكر جميع أسمائهم، هم الذين يساعدون الباحثة في كتابة هذا البحث مباشرة كانت أم غير مباشرة.

وأخيرا أشكر الله تعالى الذي قد أعطاني كثيرة من النعم وسلامة وعافية من
بداية كتابة هذا البحث حتي نهايته. عسي أن يكون هذا البحث نافعا لجميع
الطلاب بكلية الآداب والعلوم الثقافية ولسائر قرائه.

جوكرتا، ١٣ أغسطس ٢٠١٨

ستي خلوصية

رقم طالبة: ١٤١١٠٠٠٤

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	 صفحة الموضوع
ب	 إثبات الأصالة
ج	 الشعار و الإهداء
د	 صفحة موافقة المشرق
هـ	 تجريد
و	 كلمة شكر و تقدير
ح	 محتويات البحث

الباب الأول : مقدمة

أ	 خلفية البحث
ب	 تحديد البحث
ج	 أغراض البحث و فوائده
د	 التحقيق المكتبي
هـ	 الإطار النظري
و	 منهج البحث
ز	 نظام البحث

الباب الثاني: نصّ كتاب "النحلة العاملة" لكامل كيلاني و ترجمتها

أ	 نصّ كتاب "النحلة العاملة" لكامل كيلاني و ترجمتها
ب	 معجم النحال الصغير

الباب الثالث: تحليل مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة و ما فوق
فيه خاصة العبارة المتصاحبة في كتاب "النحلة العاملة" لكامل
كيلاني.

أ. مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة..... ١٠٥

ب. مشكلة التكافؤ في مستوى فوق الكلمة خاصة العبارة المتصاحبة . ١١٢

الباب الرابع: خاتمة

أ. خلاصة..... ١١٧

ثبت المراجع

ترجمة حياة الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

تستمر العلوم و التكنولوجيا في نمو مع تغير الزمن. ويترتب على هذا النمو فيهما التعامل المتزايد والاتصال القوي بين الشعوب المتنوعة إذا هم يسهل عليهم بفضل العلوم والتكنولوجيا الاتصال فيما بينهم. ففي هذه الحالة كانوا يحتاجون إلى شيء يمثل وسيطا بين شعب وشعب آخر مختلف في اللغة. وهذا الوسيط هو الترجمة. الترجمة لها دورة مهمة في استمرارية الاتصال بين الشعوب المختلفة في اللغات. قال ثقافي اندونيسي ديك هرتوكو أن الحاجة الى ترجمة الكتب ليست من علامة التخلف بل علامة الإنفتاح لاشتراك في تبادل المعلومات.^١

الترجمة هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب باللغة المصدر الى نص مكتوب في اللغة الأخرى. المشكلة الرئيسية في الترجمة هي التكافؤ، لأن المنشود في الترجمة ليس التكافؤ في الصيغة بل التكافؤ في المعنى.

الترجمة الجيدة هي التي لا تبدو انها ترجمة. من الأشياء التي تجعل الترجمة غير سلسة في ذوق القراء الجديد هو فشل المترجم في البحث عن مطابقة العبارة في اللغة المصدر مع نظيرها في اللغة الهدف، ومن بين هذه العبارات ما يسمى

^١ A.Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisius), ١٩٨٩.

بالمتصاحبات.^٢ في KLBI معنى "kolokasi" هو الارتباط الوثيق بين كلمة و أخرى ارتباطا لا ينفك الواحدة منها عن الأخرى في بيئة لغوية.^٣ و إذا كان الصعوبة في الترجمة يمكن وقوعها في التكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة، فالصعوبة يمكن كذلك حدوثها في مستوى الكلمة. التحليل على كلمة تحليلا دقيقا سوف يرشد المترجم في اختيار التكافؤ المناسب بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

ألف الكتاب في الغالب وفقا على القراء الذين يقرؤونه. مثلا تؤلف القصص الخرافية و قصص الأطفال تأليفا تتماشي لغتها مع لغة الأطفال، و القصة القصيرة و المجلة الرومانسية تكتبان بلغة تتوافق مع سن المراهقة . والكتب عن الزراعة و العلم و غير ذلك تكتب بعبارات تتساير مع القراء الذين يقرؤونها. هذا الكتاب الذى نحن بصدد ترجمته وأن يكون موضوعا لهذا البحث ألفه كامل كيلاي، هو كاتب و أديب مصري. والكتاب تحت العنوان "النحلة العاملة"، له خصائص في عرض مضمون القصة. ذلك الكتاب له بيانات عن النحلة. بل يفصل كامل كيلاي تلك البيانات بثلاث طرق و هو بالقصص و الكتابة العلمية و قاموس عن النحلة في الختام حتى يكون الكتاب بهذه الطرق الثلاثة موافقا لجميع المستويات من العمر.

بجانب ذلك، لهذا الكتاب من وجهة نظر الترجمة مشاكل تستحق بالدراسة و هي مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة و ما فوق الكلمة خاصة العبارة

Saifullah Kamalie, *Masalah Penerjemahan Kolokasi Dalam Tafsir " fi*
Zilal Al-Qur'an", Tsaqofah, Vol. ٩ No. ١, April ٢٠١٣, hlm. ١٧٢.
Hoetomo, *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Mitra Pelajar),^٣
٢٠٠٥. hlm. ٢٧٩.

المتصاحبة. هذا الاستحقاق تستنتجه الباحثة من المراجع التي تبحث عن التكافؤ في مستوى الكلمة و ما فوق الكلمة لا سيما العبارة المتصاحبة فإن المشكلة في التكافؤ تعتبر من المشكلات الأساسية مما يجعل الترجمة صعبة قرائتها عند القارئ الجديد. فلذلك تريد الباحثة أن تترجم و تبحث عن المشكلة التي توجد في الكتاب لتسهيل القراءة في فهم الكتاب.

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث حددت الباحثة المسألة كما يلي:

١. ما هي المفردات التي تعتبر من مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة في كتاب "النحلة العاملة" لكامل كيلاي؟
٢. ما هي العبارات التي يمكن أن تعتبر من المشكلات في مستوى ما فوق الكلمة خاصة العبارة المتصاحبة في كتاب "النحلة العاملة" لكامل كيلاي؟
٣. ما هي طرق ترجمة تلك المشكلة في مستوى الكلمة وما فوقها من العبارة المتصاحبة؟

ج. أغراض البحث و فوائده

بناء على خلفية البحث و تحديد البحث السابق، فهذا البحث يستهدف ما يلي:

١. يجمع ويسجل المفردات التي تعتبر من مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة في كتاب "النحلة العاملة" لكامل كيلاي.
٢. يجمع و يسجل المفردات التي تعتبر من مشكلات العبارات المتصاحبة في الكتاب "النحلة العاملة" لكامل كيلاي.
٣. البحث عن الطريقة المناسبة لحل تلك المشكلة في ترجمة التكافؤ في مستوى الكلمة والعبارة المتصاحبة في الكتاب الذي قامت الباحثة بترجمته.

و من الفوائد التي يمكن أخذها من هذا البحث ما يلي :

١. معرفة أنواع مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة و ما فوقها من العبارة المتصاحبة و كيفية حلها في الترجمة.
٢. إمكانية ترجمة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوق الكلمة ترجمة متناسبة مع القراء الجدد من الناطقين باللغة الأندونيسية

د. التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبي هو أهم جزء في البحث. فإن الغرض منه تزويد الباحثة بالبيانات في أن هذا البحث لم يبحث فيه أحد من قبل. بجانب ذلك، يساعد التحقيق المكتبي الباحثة على البحث عن نفس المشكلة التي يسبفها باحث لأن لا يكون البحث تكرارا. وجدت الباحثة بعض البحوث التي تشبه في الموضوع بهذا

البحث ولكن تختلف عن الموضوع الذى قامت الباحثة بالبحث عنه فى هذا البحث وهو :

الأول. بحث محمد زكي فخر الدين بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بموضوع "العبارة المتصاحبة من كلمة ضرب فى القرآن الكريم". هذا البحث يصور العبارة المتصاحبة من كلمة "ضرب" فى القرآن الكريم الذى ترجمه م. قريش شهاب.^٤

الثاني. بحث لديسي وولان هاري رتري فى قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بموضوع " مشكلة التكافؤ فى ترجمة كتاب البجعات المتوحشات لعبد الله الكبير". يبحث هذا البحث عن مشكلة التكافؤ فى كتاب البجعات المتوحشات لعبد الله الكبير و كيفية ترجمتها الى اللغة الإندونيسية.^٥

الثالث. بحث لنور فوزية فتوي فى قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بموضوع " مشكلة ترجمة العبارة المتصاحبة فى مجموعة القصص أميرة فى المرأة للنينا كيلاني". يبحث هذا البحث عن مشكلة

^٤ Muhammad Zaky Fakhruddin, Skripsi Strata-١, *Kolokasi Kata "dharaba" dalam Al-Qur'an*, (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, ٢٠١٧).
^٥ Wulan Hari Ratri, Skripsi Strata-١, "Mushkilat At-Takafu' Fi Tarjamah Kitab Baja'at Al-mutawahishat Li Abdullah Al Kabir Ila Lughah Al-Indonesiyah, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٤).

العبارة المتصاحبة في كتاب "أميرة في المرأة" لدينا كيلاني و كيفية ترجمتها الى اللغة الإندونيسية.^٦

الرابع. بحث لسيف الله كملي المعلم بجامعة دار النجاح الإسلامية العليا جاكارتا بموضوع " مشكلة ترجمة العبارة المتصاحبة في تفسير في ظلال القرآن". يبحث هذا الصحيفة عن مشكلة العبارة المتصاحبة في ترجمة تفسير سيد قطب "في ظلال القرآن" الذي ترجم إلى اللغة الملايوية الأندونيسية و الملايوية الماليزية.^٧

هـ. الإطار النظري

١. الترجمة

أ. التعريف

الترجمة في الغالب تعرف بنقل الرأي و الفكرة في اللغة الى اللغة الأخرى. اللغة الأولى تسمى باللغة المصدر أو لغة الأصل و اللغة الثانية تسمى باللغة الهدف.^٨ وورد في KBBI معنى "Terjemah" بأنه نقل لغة الى أخرى.^٩

^٦ Nur Fauziah Fatawi, Skripsi Strata-١, *Musykilatu Tarjamatu Al-‘ibaratu Al-Mutashahibah Fi Majmu’ati Al-Qishas Amirah fu Al-mir’ah Lilina Kaylani*, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٤).

^٧ Saifullah Kamalie, *Masalah Penerjemahan Kolokasi dalam Tafsir “Fi Dzilal Al-Qur’an”*, Tsaqofah, Vol. ٩, No. ١, ٢٠١٣.

^٨ Nur Mufid dan Kaserun as Roman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progressif, ٢٠٠٧), hlm. ٨.

^٩ *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pusat Bahasa Pendidikan Nasional, ٢٠٠٨). hlm. ١٥٠٩.

وأما كلمة الترجمة في العربية فقد أورد صاحب مناهل العرفان
عدة معان لها وهي في اللغة :

وضعت كلمة ترجمة في اللغة العربية، لتدل على أحد معنا
أربعة:

أولها: تبليغ الكلام لمن لا يبلغه. ثانيها: تفسير الكلام بلغة
التي جاء بها. ثالثها: تفسير الكلام بلغة غير لغته. رابعها: نقل الكلام
من لغة إلى أخرى.^{١٠}

و الترجمة في العرف هي التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام
آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه و مقاصده.^{١١}

قال م. زكي الفارسي أن الترجمة في الأساس هي المحاولة لنقل
المعنى في اللغة المصدر الى اللغة الهدف بطريق اختيار التكافؤ المناسب
بين اللغة المصدر واللغة الهدف.^{١٢}

في الترجمة، الإكتشاف على التكافؤ المناسب بين كلمة و
أخرى في الترجمة من أصعب ما يمكن مواجهته عند المترجم لأن بين
هذه اللغة و تلك اللغة الأخرى اختلافا. هذه الصعوبة توجد لمن

^{١٠} الشيخ محمد عبد العظيم الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، (بيروت: دار الكتاب
العربي، ١٩٩٥) ص. ٩٠.

^{١١} الشيخ محمد عبد العظيم الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، ص. ٩١.

^{١٢} M.Zaka Al-Farisi, Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, (Bandung:
Remaja Rosdakarya, ٢٠١١), hlm. ٢٣.

يحتفظ بتركيب الجملة في اللغة المصدر لنقل كثير من التراكيب الى اللغة الهدف.^{١٣}

ب. منهج الترجمة

هناك مناهج استخدمها مترجم في عملية الترجمة. الطريقة في الترجمة في العصور القديمة تنقسم إلى القسمين هما الترجمة الحرفية و الترجمة التفسيرية. فالترجمة الحرفية فهي التي تراعى فيها محاكاة الأصل في نظمه و ترتيبه. فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفه. و بعض الناس يسمون هذه الترجمة بترجمة لفظية، و بعضهم يسمونها بمساوية.^{١٤}

تهتم هذه الطريقة في الترجمة بالتركيب في اللغة المصدر أكثر منه في اللغة الهدف. الاهتمام الأساسي لهذا المنهج هو الكلمة في اللغة المصدر. الخطوة الأولى التي يستخدم فيها المترجم هي فهم النص المصدر ثم يبدله الى اللغة الأخرى وفقا بتركيب الكلمة في اللغة المصدر. و هذا المنهج معروف أيضا بترجمة لفظية.^{١٥}

^{١٣} Nurachman Hanafi, *Teori dan Seni Menerjemahkan*, (NTT: Nusa Indah, ١٩٨٦), hlm. ٣٥.
^{١٤} الشيخ محمد عبد العظيم الزرقاني، *مناهل العرفان في علوم القرآن*، (بيروت: دار الكتاب العربي، ١٩٩٥)، ص. ٩١.
^{١٥} Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (Malang: UIN-Malang Press, ٢٠٠٩), hlm. ١٣.

وأما الترجمة التفسيرية فهي التي لا تراعى فيها تلك المحاكاة- أي: محاكاة الأصل- في نظمه و ترتيبه، بل المهم فيها حسن تصوير المعاني و الأغراض كاملة. و لهذا تسمى-أيضا- بالترجمة المعنوية. و سميت تفسيرية لأن حسن تصوير المعاني و الأغراض فيها جعلها تشبه التفسير.^{١٦}

وطريق الترجمة التفسيرية تعني ببنية الكلمات أو الجمل في اللغة الهدف أكثر منه في اللغة المصدر بل المهمة فيها تصوير المعنى للغة المصدر تماما. التركيز فيها هو المعنى الذي يعرضه تركيب اللغة المصدر ثم يصوغه في اللغة الهدف.^{١٧}

وهناك طرق أخرى في الترجمة اقترحها منظرو الترجمة المحدثون وإن كانت هذه الطرق يمكن إرجاعها إلى هاتين الطريقتين فإنهما تعتبران الطرف المتناقضين في الترجمة حيث أن الترجمة الحرفية تتجه نحو اللغة المصدر والتفسيرية تتجه نحو اللغة الهدف. فالأولى تهتم بألفاظ اللغة المصدر والثانية تعتني بالمعاني في اللغة المصدر ليصبها المترجم في ثوبها الجديد من اللغة الهدف.

قسم بيتر نيوماك الترجمة إلى قسمين هما الترجمة الإتصالية و الترجمة الدلالية. تحاول الترجمة الإتصالية أن تترك في قرائها تأثيرا أقرب

^{١٦} الشيخ محمد عبد العظيم الزرقاني، *مناهل العرفان في علوم القرآن*، (بيروت: دار الكتاب العربي، ١٩٩٥)، ص. ٩٢.

^{١٧} Faisol Fatawi, *Seni menerjemahkan*, hlm. ٥٩.

ما يكون إلى التأثير الذي يتركه الأصل في قرائه، بينما تحاول الترجمة الدلالية أن تنقل المعنى السياقي الدقيق للأصل، يقدر ما تسمح به الأبنية الدلالية و النحوية في اللغة الثانية.^{١٨}

٢. مفهوم التكافؤ في الترجمة

أ. التكافؤ في مستوى الكلمة

من أهم المهام اثنوية للمترجم هي نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى مع الاحتفاظ بنيتهم اللغوية. فإن لكل لغة خصائصها التي تخالف عن الأخرى. توجد في كثير من الأحيان كلمات أو عبارات أو الجمل أو الخطابات ليس لها تكافؤاتها في اللغات الأخرى. وقعت مشكلة التكافؤ اللغوية لاختلاف بين لغة وأخرى في أمور تالية:

١. الفكرة الثقافية

الكلمة من اللغة المصدر يمكن أن لا توجد فكرتها في لغة الهدف.

٢. الفكرة في اللغة المصدر والهدف موجود غير أن اللغة الهدف لا تعبر عنها في كلمة أو عبارة.

٣. للغة المصدر فكرة مركبة معقدة من وجه الدلالة

٤. اللغة المصدر و اللغة الهدف لها إختلاف في المعنى

^{١٨} محمود اسماعيل صني، *التجاهات في الترجمة*، (الرياض: دار المريخ للنشر، ٢٠٠٤)، ص. ٨٣.

٥. ليست للغة الهدف كلمة رئيسية تحتها كلمات تتضمنها،
أو بالعكس.

٦. وغير ذلك من الأسباب التي تؤدي إلى صعوبة في الترجمة
كما أوردتها موني بكر في كتابها "في كلمة أخرى".^{١٩}

المشكلة في التكافؤ في معالجة الترجمة يمكن تصنيفها إلى بعض
المستويات، من أدناه إلى أعقده. غير أن هذا البحث يركز على
المشكلة في مستوى الكلمة ومستوى العبارة المتصاحبة.

هناك استراتيجيات الكثيرة التي انتفع بها المترجمون في معالجة
مشكلة التكافؤ. وكانت موني بكر أوردت بعض
الاستراتيجيات فيما يلي:

١. الترجمة بكلمة أعم مما ورد في اللغة المصدر
٢. الترجمة بكلمة محايدة مما ورد في اللغة المصدر
٣. الترجمة باستبدال الثقافي
٤. الترجمة باستخدام كلمة قرض من اللغة المصدر
٥. الترجمة عن طريق إعادة صياغة باستخدام كلمة الصلة
٦. الترجمة عن طريق إعادة صياغة باستخدام كلمة بدون
الصلة

^{١٩} Mona Baker, *In Other Words: a Coursebook on translation*, (London
and New York: Routledge, ١٩٩٢), hlm. ٢١.

٧. الترجمة بناصخة كلمة في اللغة الهدف^{٢٠}

ب. العبارة المتصاحبة

العبارة المتصاحبة في اللغة الإندونيسية تسمى بـ "Kolokasi". معنى Kolokasi في KBBI هي الارتباط الوثيق بين كلمة و أخرى ارتباطاً لا ينفك الواحدة منها عن الأخرى في بيئة لغوية.^{٢١} إن أهمية العبارة المتصاحبة تتعلق بالدلالة لأن معنى الكلمة يمكن تغييرها بفضل ما يليها من كلمة أخرى.

لكل لغة خصائص في العبارة المتصاحبة تختلف لغة عن غيرها. مثلاً في اللغة العربية هناك كلمة "رغب" ومعناها المحدد تستمد من كلمة تليها أو تصاحبها. إذا كانت كلمة "رغب" تليها كلمة "عن" فمعناها في اللغة الإندونيسية هو "tidak suka" و لكن إذا كانت نفس الكلمة تصاحبها بعدها "في" فمعناها في اللغة الإندونيسية هو "suka".

و. منهج البحث

أما المناهج التي سارت عليها الباحثة في هذا البحث فهو فيما يلي:

^{٢٠} Mona Baker, *In Other Words: a Coursebook on translation*, (London and New York: Routledge, ١٩٩٢), hlm. ٢٦.
^{٢١} <https://www.google.com/amp/s/kbbi.web.id/kolokasi.html?espv=١>

١. تفهم النص العربي أو الكتاب المنقول عنه، وفي هذه الحالة "النحلة العاملة" فهما عميقا. ثم تبحث عن الكلمات أو العبارات التي يمكن اعتبارها مشكلة التكافؤ بين العربية والأندونيسية،
٢. جمع معلومات من مشكلة التكافؤ كما تقدم ذكرها سابقا و تقسيمها إلى جنسها من أنواع التكافؤات.
٣. تحليل المشكلات بالاستراتيجيات التي أوردتها موني بكر
٤. ز. نظام البحث

لأجل تبسيط المباحث في هذا البحث تقسم الباحثة نظام البحث كما

يلي:

الباب الأول : المقدمة و هي تحتوي على خلفية البحث و تحديده و أغراضه و فوائده و مناهجه و التحقيق المكتبي و الإطار النظري و نظام البحث.

الباب الثاني : نص كتاب "النحلة العاملة" لكامل كيلاي و ترجمته.

الباب الثالث : تحليل مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة و ما فوق الكلمة خاصة العبارة المتصاحبة في كتاب "النحلة العاملة" لكامل كيلاي.

الباب الرابع : يحتوي على ختام أوردت فيه نتائج البحث.

الباب الرابع

خاتمة

أ. خلاصة

وبعد أن بحثت الباحثة بحثاً طويلاً، سبقه ترجمة كتاب "النحلة العاملة" لكامل كيلاي، عن مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها وصلت الخلاصة إلى نتيجة هذا التحليل فيما يلي:

١. في ترجمة كتاب "النحلة العاملة" لكامل كيلاي وجدت الباحثة كلمات أو مفردات لها معنى خاص لا توجد نفس الدلالة لها في اللغة الهدف يعني اللغة الإندونيسية. والباحثة في معالجة هذه المشكلة تلتجئ إلى الانتفاع بالدلالة العامة في اللغة الأندونيسية.

٢. في ترجمة هذا الكتاب وجدت كذلك الباحثة العبارات المتصاحبات التي ليس لها دلالة مماثلة بين اللغة المصدر وبين اللغة الهدف، ففي هذا السياق سلكت الباحثة مسلك التفهم لدلالة العبارة المقصودة لتعبر عنها في اللغة الهدف بغض النظر إلى بنية العبارة المتصاحبة، يعني الترجمة لم تعد في شكل العبارة المتصاحبة بالرغم من العبارة الأصلية تعد من المتصاحبة. وقد انتهجت الباحثة منهج تغيير بنيتها حين تترجمها إلى اللغة الإندونيسية.

ثبت المراجع

الزرقاني، الشيخ محمد عبد العظيم. ١٩٩٥. *مناهل العرفان في علوم القرآن*. بيروت: دار الكتاب العربي.

صني، محمود اسماعيل. ١٩٨٦. *اتجاهات في الترجمة*. الرياض: دار المريخ للنشر.
ضيف، شوقي. ٢٠٠٤. *المعجم الوسيط*. جمهورية مصر العربية: مكتبة الشروق الدولية.

محفوطة، جميع الحقوق. ٢٠٠٣. *المنجد الوسيط في العربية المعاصرة*. بيروت: دار المشرق.

النقراط، عبد الله محمد. ٢٠٠٣. *الشامل في اللغة العربية*. ليبيا: دار الكالب الوطنية.

Al Farisi, M. Zaka. ٢٠١١. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya.

Baker, Mona. ١٩٩٢. *In Other Words: a Coursebook on translation*. London and New york: Routledge.

Fakhruddin, Muhammad Zaky. ٢٠١٧. Skripsi Strata-١, “*Kolokasi Kata Dalam Al-Qur’an*”. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah.

Fatawi, Faisol. ٢٠٠٩. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN-Malang Press.

Fatawi, Nur Fauziah. ٢٠١٤. Skripsi strata-١, *Musykilatu Tarjamatu Al-ibaratu Al- mutashahibah Fi Majmuati Al-qhisas Amirah Fi Al-mir’ah Lilina Kaylani*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.

Hanafi, Nurachman. ١٩٨٦. *Teori dan Seni Menerjemahkan*. NTT: Nusa Indah.

Kamalie, Saifullah. ٢٠١٣. “Masalah Penerjemahan Kolokasi dalam *Tafsir Fi Zilal Al-Qur'an*”, *Tsaqafah*, Vol. ٩, No. I, April ٢٠١٣.

Mufid, Nur dan Kaserun As Roman. ٢٠٠٧. *Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.

Ratri,Desi Wulan Hari. ٢٠١٤. Skripsi strata-١, *Mushkilat Al Takafu' Fi Tarjamah Kitab Al-Baja'at Al-Mutawahishat Li Abdullah Al Kabir Ila Lughah Al Indonesiyah*.Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.

Tim Penyusun. ٢٠٠٨. *Kamus Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa Pendidikan Nasional.

Widyamartaya, A. ١٩٨٩. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta:

Kanisius.

<https://www.google.com/amp/s/kbbi.web.id/kolokasi.html?espv>

=١

ترجمة حياة الباحثة

Nama : Siti Khulusiyah

Tempat/ Tgl. Lahir : Riau, ٣١ Januari ١٩٩٦

Alamat Lengkap Asal : Desa Mulya Subur, Kec. Pangkalan Lesung,
Kab. Pelalawan, Riau.

Alamat di Yogyakarta : Jl.Timoho, Gg. Gading No.١١, Ngentak
Sapen, Depok, Sleman, Yogyakarta, ٥٥٢٨١.

No.HP : ٠٨٥٢٥٤٨٠٩٦٤٥

E-mail : siti_khulusiyah@yahoo.co.id

Orang Tua

a. Bapak : Burhanuddin
Pekerjaan : Guru, Pedagang, Petani

b. Ibu : Hafadlah
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

Pendidikan Formal : SDN ٠٠٨, Mulya Subur, Riau (٢٠٠٨)

MTs. Nurul Huda, Guluk-guluk, Sumenep,
Madura (٢٠١١)

MA. Khairul Ummah, Batu Gajah, Air
Molek, Riau (٢٠١٤)

Program Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN
Sunan Kalijaga, Yogyakarta (٢٠١٨)

Yogyakarta, ١٣ Agustus ٢٠١٨

Hormat Saya,

Siti Khulusiyah